

КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ПРОСТРАНСТВО ШКОЛЬНОГО УЧЕБНИКА

Cultural and educational environment of the school textbook

Людмила Васюкович (Lyudmila Vasyukovich)

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова,
e-mail: aspirantura@vsu.by

Abstract. *The Objective is to identify the role of the textbook as a representant of culture, to determine the main directions of linguistic and cultural approach based on the published educational texts. The research subject is the Belarusian language textbooks for the third stage (10-11 forms) of general secondary education in the Republic of Belarus that reflect the current level of the Belarusian people linguistic and cultural development. Methods: linguocultural analysis of linguistic material, synthesis and interpretation of linguo-methodological theory and pedagogical experience.*

At the present stage, the tutorial not only introduces basic linguistic notions to students (terms, definitions, rules, literary standards, etc.), but also acts as a means of presenting and teaching native and other cultures. In the context of the study, the tutorial is considered to be a representant of culture, a field of cross-cultural and educational environment. Linguocultural approach to language teaching is treated as a set of ways and means to transmit cultural values inscribed in the linguistic units (words with the national- cultural component, proper names, idioms, proverbs, aphorisms, symbols of national culture, precedent texts) through a system of educational texts.

Keywords: *school textbook, a representant culture, linguocultural approach, linguocultural competence.*

Вступление

В лингвистических исследованиях, начиная со второй половины XX века, язык последовательно рассматривается в органическом единстве с культурой его носителей. Высказывания о роли языка в духовном развитии личности и человечества становятся классическими постулатами: «Язык является не просто способом общения, но неким концентратом культуры – культуры нации и её воплощения в разных слоях населения вплоть до отдельной личности. Язык нации является сам по себе сжатым, если хотите, алгебраическим выражением всей культуры нации» (Лихачев, 1993: 4). С этого времени в лингводидактическом аспекте школьные учебники ориентируются не только на решение сугубо грамматических задач – представление терминов, определений понятий, правил, литературных норм. Учебник определяется как один из базовых элементов ознакомления с культурой своего и других народов (В. Бейлинсон, И. Бим, В. Буга, Е. Верещагин, Н. Талызина и др.). Как репрезентант культуры, как область пересечения культурного и образовательного пространства, он способствует вхождению в мир культуры (во всяком случае, формирует первичное представление о культуре), является основой для усвоения культурного кода нации.

Таким образом, в контексте исследования культурно-образовательное пространство учебника выступает каналом передачи и средством освоения ценностей культуры.

Цель работы

Выявить роль учебника как репрезентанта культуры, определить основные направления формирования лингвокультурологической компетенции на основе системы текстов издания. Предметом исследования выступают культурно-ориентированные тексты современных учебников по белорусскому языку для третьей ступени (10-11 классы) общего среднего образования в Республике Беларусь (Валочка, Васюкович,

Зелянко, Саўко, 2009, 2010). Методы исследования: лингвокультурологический анализ языкового материала, обобщение и интерпретация лингвометодической теории и педагогического опыта.

Учебник в контексте лингвокультурологического подхода

С современных позиций лингвокультурологический подход определяется как «совокупность теоретических установок и организационных мер, направленных на создание условий по освоению ценностей культуры, разработку методических систем и технологий, совокупность используемых при этом культурно-ориентированных методов и приёмов, обеспечивающих развитие личности учащегося» (Худенко, 2011: 16). Целью и результатом лингвокультурологического подхода является формирование компетенции, которая трактуется нами как совокупность знаний, опыта общения и использования языка в различных социокультурных ситуациях. В связи с этим встаёт вопрос об отборе текстов для учебника, работа с которыми обеспечит познание, постижение белорусской культуры в процессе изучения языка. В составе лингвокультурологической компетенции нами выделены три компонента (**языковой, национально-культурный, межкультурный**), каждый из которых соотносится с основными направлениями реализации названного подхода.

Формирование языкового компонента лингвокультурологической компетенции

Формированию языкового компонента лингвокультурологической компетенции способствуют учебные тексты с национально маркированными единицами:

- *Названия реалий материальной и духовной культуры, выступающие как универсальное средство «означивания» мира:* названия народных праздников и обрядов (*Купалле, Грамніцы, Каляды, кумаванне, куцця*); названия блюд национальной кухни (*бабка, вантрабянка, верашчака, мачанка, поліўка*).
- *Слова с прозрачной внутренней формой, способные проецировать, породить наглядно-чувственный образ.* При этом словесный предметный образ превращается в «живую внутреннюю форму, в которой динамика действия сообщает слову почти ощутимую поэтическую (образную) энергию» (Алефиренко, 2012: 141): *адлюстроўваць, бацькаўшчына, завушніцы, знічка, дзялянка, каснік, цягавіты, шчыраваць*.
- *Имена собственные (антропонимы и топонимы) с выразительной этнокультурной ориентацией.* Ономастический материал обладает особой культурно-исторической ценностью. По мнению А. Суперанской, образ, положенный в основу имени собственного, весьма индивидуален у каждого народа, и имя, созданное в ту или иную эпоху, может быть однозначно соотнесено с его культурной традицией (Суперанская, 2009: 141): *Прыішоў Пятрок – апаў лісток, прыйшла Ілля – апала два*. Высокая частотность употребления имен собственных на страницах школьных учебников приводит к выводу о необходимости разработки адекватной системы лингвокультурологической репрезентации маркированных белорусских онимов, что будет способствовать более глубокому пониманию национальных традиций. Это потребует детализированного анализа белорусского ономастикона, направленного на осознанное знакомство с историей и культурой страны. Вне лингвокультурологического комментария культурно-исторический фон наименований может восприниматься предельно узко, как периферийная зона (например, названия белорусских географических объектов: *Бабруйск, Бортнікі, Бярозаўка, Віцебск, Гута*,

Паперня.

- Своёобразным сегментом лингвокультурологической работы выступают *фразеологизмы, отражающие исторические факты, этнический быт, характер белорусского народа, национально-специфические реалии.* Культурный пласт фразеологизмов должен сопровождаться этимологическим и страноведческим комментарием, выявлением способов воплощения культуры в содержании фразеологизмов как особых вербальных знаков. Методический идеал культурно-национальной интерпретации фразеологизмов достигается при понимании их как единиц, хранящих духовный опыт народа. Они помогают реконструировать исходный образ единицы с объяснением первичной мотивации значения компонентов, выявлять культурно-специфическое или универсальное во фрагментах действительности в различных языках: *за дзедам шведам, як жару ўханіўшы, як кавальскі мех (надзьмуцца).*

В учебных текстах школьных учебников имена собственные выполняют следующие функции:

- 1) *иллюстративную* (чаще всего реализуется адресно-указательный компонент);
- 2) *документирующую*, что способствует созданию особой достоверности, реальности при изложении тех или иных страноведческих фактов, событий;
- 3) *структурно-тематическую*, - имена собственные моделируют содержание учебных материалов, служат средством формирования тематической структуры. Например, выносятся в заглавие, которое, выступая структурной единицей, в свёрнутом виде представляет предмет описания. Как необходимый элемент учебного текста, заглавие адекватно и эксплицитно отражает содержание текста.

Формирование национально-культурного компонента лингвокультурологической компетенции

Формированию национально-культурного компонента лингвокультурологической компетенции способствуют следующие группы единиц, включенных в культурно-образовательное текстовое пространство школьного учебника:

- *Символы национальной культуры: валошка – символ духовности; явар і каліна – символы мужского и женского начал; вянок – символ любви и брака; парог – символ родного дома, граница между домом и окружающим миром (Без Бога ні да парога).*
- *Афористические высказывания представителей национальной культуры.* Афоризмы, обладая кумулятивной функцией, аккумулируют и обобщают экстралингвистическую, культурно значимую информацию, этические и эстетические представления, ценности не одного человека, а мировоззрение, лучшие нравственные качества народа, времени, эпохи: *Хто забыў сваіх продкаў – сябе губляе. Хто забыў сваю мову – усё згубіў* (Ул. Караткевіч). *Калі слову, то й сэрцу баліць* (Е. Лось). *Мой родны кут, як ты мне мілы! Забыць цябе не маю сілы* (Я. Колас). *Адны жабракі могуць праз усё жыццё толькі браць* (М. Багдановіч) – (Шкраба, 2008: 43, 67). Методический арсенал использования афоризмов в культурно-образовательном пространстве учебника разнообразен: использование афоризмов как материала, иллюстрирующего лингвистическую теорию, как дидактического материала для закрепления знаний, формирования умений и навыков, в качестве тезисов для доказательства определённых положений, основы для создания сочинений-рассуждений, сочинений-миниатюр.

- *Пословицы и поговорки.* Паремииологический фонд языка является источником культурно-ценностной информации. Среди многочисленных пословиц и поговорок, включенных в учебник, особое место занимают единицы, характеризующие речь, язык в аспекте содержательности, коммуникативной целесообразности, уместности, лаконичности, выразительности, образности: *Невядомая дарога – на канцы языка. Ласкавае слоўца, як сонейка, грэе. Рана загоіцца, а злое слова ніколі.* Пословицы передают философию жизни вечного труженика, раскрывают смысл человеческой жизни, лучших нравственных качеств, отражают исторические факты, реалии национальной культуры: *Галодны француз і вароне рад* (о событиях войны 1812 года). *Таго на кут, у каго мазалі цвярдзейшыя. Баязліваму і корч – мядзведзь. Лепш даваць, чым прасіць. Што аднаму цяжка, тое гуртам лёгка. Ідзі ў родны край, там і пад елкаю рай.* Сопоставление пословиц в различных лингвокультурах выявляет не только значимые этнокультурные расхождения, но и концептуальное закрепление культурного опыта других народов, воплощающего общечеловеческие ценности (семья, родина, долг, здоровье, труд, успех, любовь). Специфика национально-культурного оформления проявляется в типологических, стандартных ситуациях. Пословицы, создаваемые представителями различных лингвокультур, существуют в этнических вариантах, конкретизируют содержание общечеловеческих истин, сравн.:

Як у лес не з'ездзіш, то й на печы змерзнеш.

Uz meži neaizbrauksi, arī uz krāsns nosalsi.

На языку мёд, а пад языком лёд.

Uz mēles medus, apakš mēles ledus.

На каго Бог, на таго й людзі.

Uz ko Laima, uz to ļaudis (Инфантьев, 2007: 140).

Лингвокультурную ценность представляют прецедентные тексты, «пронизанные множеством культурных кодов, которые хранят информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении, т.е. обо всём, что составляет содержание культуры» (Маслова, 2004: 87). Среди прецедентных текстов, включенных в современные учебники белорусского языка, условно можно выделить следующие группы:

- 1) тексты, в которых предлагается информация о культуре как способе человеческой деятельности;
- 2) тексты, в которых освещаются исторические этапы становления белорусской и мировой культуры;
- 3) тексты о системе идеалов, ценностей, норм, образцов поведения. Это тексты известных писателей и поэтов, вошедшие в золотой фонд белорусской литературы. В эту группу включаются тексты государственных и общественных деятелей, в которых передаются ценности национальной культуры;
- 4) тексты ученых-лингвистов, раскрывающие сущность лингвокультурологических явлений в языке и речи.

Формирование межкультурного компонента лингвокультурологической компетенции

Формированию межкультурного компонента лингвокультурологической компетенции способствуют следующие группы единиц в текстовом пространстве школьного учебника:

- *Безэквивалентная лексика*, «план содержания которой невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» (Верещагин, 2005: 77), не имеющими точных, однословных аналогов в другой культуре, в другом языке. Безэквивалентная лексика одновременно отражает особенности языка и специфику культуры. Этот пласт белорусских слов, не имеющих однословных соответствий в русском языке, характеризует условия материальной и духовной жизни белорусского народа, создаёт национальное «лицо» языка.

Лингвокультурологический потенциал белорусской безэквивалентной лексики раскрывается в учебниках при изучении:

- 1) способов словообразования: *бусянка, вераб'яня, грымоты, дзядзькаванне, дзятляня, неруш, поўня*;
 - 2) названий, содержащих безэквивалентные компоненты: *лахі пад пахі, ні лой ні масла, пацеры чыніць, абое рабое*.
- *Формулы речевого этикета, отражающие языковые и культурные традиции народа в историческом развитии*. Их возникновение изначально обусловлено глубоким нравственным смыслом – проявлением вежливости и внимания к находящемуся рядом человеку. Использование этих проверенных временем нравственных эталонов является фактом вхождения человека в систему межкультурной коммуникации, фактором сохранения культурных традиций на протяжении столетий: *Як маешся? Бываіце здаровы, жывіце багата! Вам шчасце-долю ды хлеба ўволю*.

Современные учебники белорусского языка обладают значительным методическим арсеналом, направленным на сохранение, всестороннее изучение, «реставрацию» формул речевого поведения: объяснение культурного смысла форм речевого этикета, выявление и анализ роли подобных средств в произведениях народного творчества, моделирование речевых ситуаций, предполагающих знание и употребление правил этикета, определение уместности, целесообразности и адекватности использования средств речевого этикета, сравнительный анализ использования речевых средств в культуре разных народов, выявление национально-специфических особенностей и своеобразия употребления.

Лингвокультурологический комментарий

Формированию лингвокультурологической компетенции способствует работа с текстами-комментариями, раскрывающими специфику языковых и культурных явлений. Объектом анализа в подобных текстах становится культурно значимая информация о фактах языка, культуры с целью их адекватного понимания в различных контекстах. Предметом комментария при этом являются содержание, структура, динамика смысловых изменений. Культурологический комментарий имеет своей целью описание культурного фона, в котором функционирует единица, сопоставление параллелей с иноязычными фольклорными и литературными источниками. Частотные приёмы лингвокультурологического комментария – этимологические и исторические сведения, объяснение значения, иллюстрации употребления в художественных и публицистических текстах, эквивалентные единицы из других языков, ассоциативный, комплексный анализ, использование экстралингвистической информации.

Комментарии могут содержать сведения энциклопедического характера, ориентированные на выявление национально-специфических особенностей иной культуры, которые можно классифицировать следующим образом: материальные и духовные достижения (фильмы, картины, исторические здания и др.), субъекты национальной и мировой культуры, традиции и обычаи разных народов.

Результаты, выводы

Изучение языка в учреждениях общего среднего образования представляет собой процесс освоения лингвистической теории и культурных ценностей, воплощенных в системе учебных текстов. Лингвокультурологический подход позволяет трактовать учебник как область пересечения культурного и образовательного пространства, в координатах которого формируется человек культурный. Учебник в контексте исследования оценивается как носитель культуры, транслируемой языком, как средство представления и освоения культурного кода своего и других народов.

Целью и результатом лингвокультурологического подхода в обучении языку является формирование лингвокультурологической компетенции участников образовательного процесса. В составе компетенции выделены три компонента (языковой, национально-культурный, межкультурный), каждый из которых соотносится с основными направлениями реализации названного подхода. Языковой компонент компетенции формируется посредством изучения национально маркированных единиц (названия реалий материальной и духовной культуры белорусов как универсальное средство «означивания» мира, слова с прозрачной внутренней формой, имена собственные (антропонимы, топонимы), фразеологические единицы, отражающие исторические факты, этнический быт, характер белорусского народа). Национально-культурный компонент реализуется через анализ культуроведческих текстов, усвоение нравственного опыта белорусского народа (анализу подвергаются символы национальной культуры, афористические высказывания представителей национальной культуры, пословицы, прецедентные тексты). Реализация межкультурного компонента компетенции предполагает обучение белорусскому языку в контексте диалога культур. При этом уникальность, своеобразие языка, культуры своего народа осознается на фоне сопоставления языковых, культурных процессов в жизни других народов. Развитию межкультурного компонента способствует лингвокультурологический анализ текстов, содержащих безэквивалентную лексику, формулы речевого этикета, отражающие языковые и культурные традиции народа в их историческом развитии.

Формированию лингвокультурологической компетенции способствует работа с текстами-комментариями, раскрывающими специфику языковых и культурных явлений. Объектом анализа в подобных текстах становится культурно значимая информация о фактах языка, культуры с целью их адекватного понимания в различных контекстах (содержание, структура, динамика смысловых изменений, параллели с иноязычными фольклорными и литературными источниками).

Summary

Language teaching in the institutions of secondary education is the process of linguistic theory and cultural values development, based on the system of educational texts. Linguocultural approach allows us to treat the textbook as the area of intersection of cultural and educational environment in which a cultured man is being formed. In the context of the study, the tutorial is estimated as a carrier of culture, broadcast by the language, as a means of presentation and development of their own and other peoples' cultural code.

The purpose and the result of linguistic and cultural approach to language teaching is to develop linguocultural competence of the participants in the educational process. As a part of the competence, three components (linguistic, national and cultural, intercultural) are highlighted, each of them corresponds to the main lines of the title approach. Linguistic component of the competence is formed by studying national marked items (reality names of material and spiritual culture of the Belarusians as a universal remedy "signification" of the world, words with transparent internal form, proper names (Anthroponyms, toponyms), phraseological units, reflecting historical facts, ethnic life, the Belarusian people' character).

National-cultural component is implemented through the analysis of cultural studies texts, learning moral experience of the Belarusian people (national cultural symbols, aphoristic statements of national cultural representatives, proverbs, precedent texts have been analyzed). Implementing intercultural component of the competence involves training the Belarusian language in the context of cultural dialogue. Thus the linguistic and national cultural uniqueness and originality have been recognized by comparing a linguistic background and cultural processes in the life of other peoples. The development of intercultural component is contributed by linguocultural texts analysis that contains non-translated vocabulary, speech etiquette formula that reflect the linguistic and cultural traditions of the people in their historical development.

Formation of linguocultural competence promotes work with texts, commentaries, revealing the specificity of language and cultural phenomena. The object of analysis in this kind of texts becomes culturally relevant information about the linguistic and cultural facts with the purpose of their adequate understanding in different contexts (content, structure, dynamics of meaningful changes, the parallels with the non-native folklore and literary sources).

Kopsavilkums. *Pētījuma mērķis ir noskaidrot mācību grāmatas kā kultūras reprezentanta lomu un pamatojoties uz publicēto tekstu analīzi, noteikt galvenos lingvistiski – kulturoloģiskās kompetences attīstības virzienus. Pētījuma priekšmets ir Baltkrievijas valodas mācību grāmatas vispārējās vidējās izglītības trešajam posmam (10.-11. klasēm). Pētījumā izmantotās metodes: valodas materiāla lingvokulturoloģiskā analīze, sintēze un lingvometodisko teoriju un pedagoģiskās pieredzes. Mācību procesā tiek apgūti ne tikai galvenie lingvistiskie jēdzieni (termini, definīcijas, likumi u.c.), bet arī tiek iepazīta vietējā un citādu kultūra. Pētījuma kontekstā mācību process tiek uzskatīts par kultūras reprezentantu, starpkultūru un izglītības vidē. Lingvokulturoloģiskā pieeja valodas mācīšanā, izmantojot tekstus, tiek uzskatīta par metožu un līdzekļu kopumu kultūras vērtību pāradresēšanā.*

Использованная литература и источники

1. Алефиренко, Н. (2012). *Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка*. Москва: Флинта.
2. Валочка, Г., Васюковіч, Л., Зелянко, В., Саўко, У. (2009). *Беларуская мова*. Мінск: НІА.
3. Валочка, Г., Васюковіч, Л., Зелянко, В., Саўко, У. (2010). *Беларуская мова*. Мінск: НІА.
4. Верещагин, Е. (2005). *Язык и культура*. Москва: ИНДРИ.
5. Инфантьев, Б. (2007). *Балто-славянские культурные связи: лексика, мифология, фольклор*. Рига: ВЕДИ.
6. Лихачев, Д. (1993). *Концептосфера русского языка*. Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. Т.52 (1), 3-9.
7. Суперанская, А. (2009). *Общая теория имени собственного*. Москва: ЛИБРИКОМ.
8. Маслова, В. (2004). *Лингвокультурология*. Москва: Академия.
9. Худенко, Л. (2011). *Лингвокультурологический подход к обучению русскому языку учащихся 5-11 классов: теоретические и методические основы*. Минск: НИО.
10. Шкраба, І. (2008). *Слоўнік беларускай безэквівалентнай лексікі*. Мінск: БелЭН.